

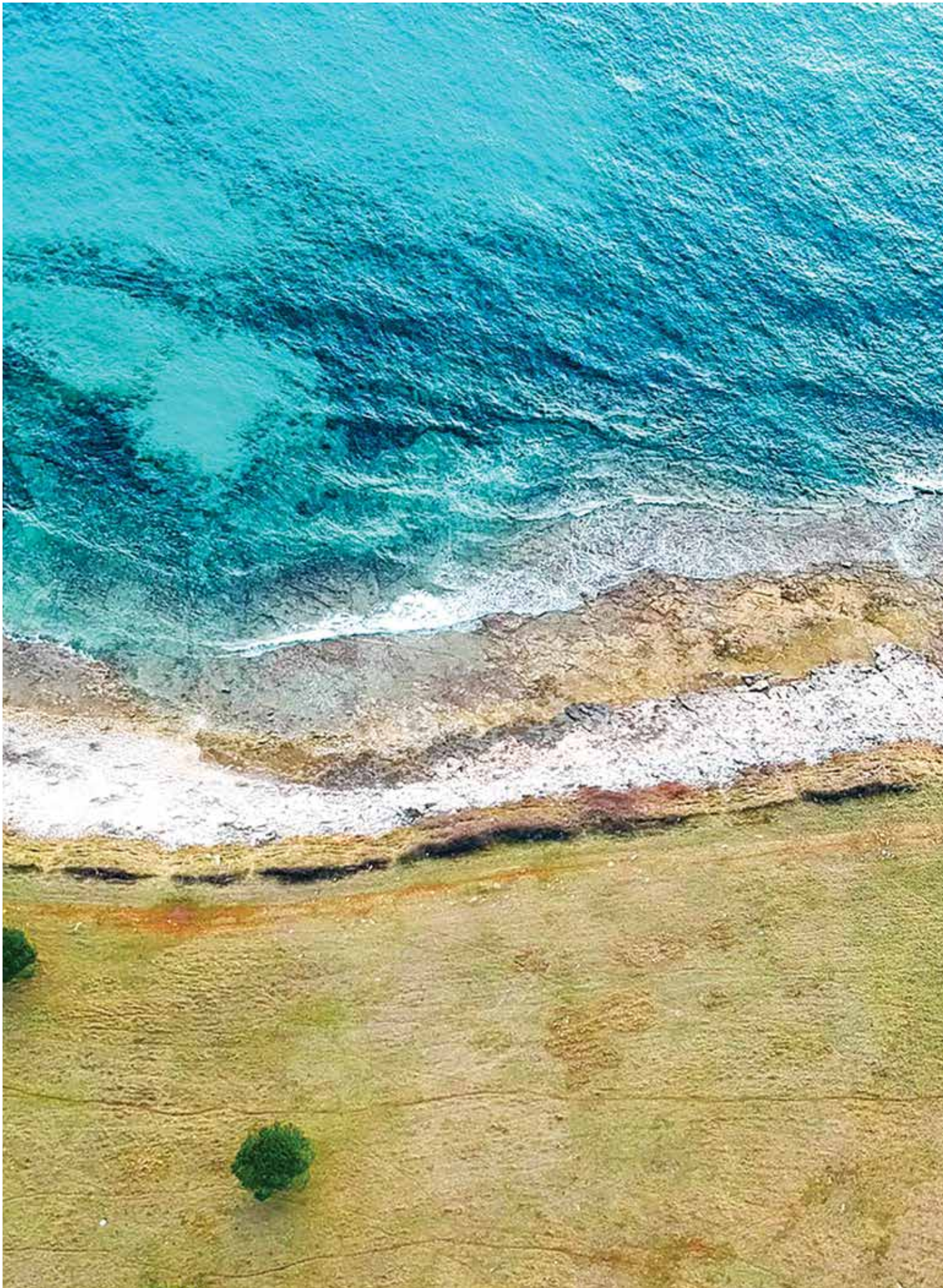
Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago



Svibanj - Maggio, XVII



SADRŽAJ / INDICE

Pandemija koronavirusa Pandemia coronavirus	4
Naši studenti I nostri studenti	16
Treća životna dob Terza età	18
Strateške investicije Investimenti strategici	22
EU projekti Progetti EU	32
Novosti Attualità	34
Zabavno-kulturne manifestacije Manifestazioni artistico-culturali	40
Umag-grad sporta Umago-città dello sport	46
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	54
Zanimljivosti Curiosità	55

IMPRESSUM

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago
Naklada / Tiratura: 4000 kom
Tisak / Stampa: Stega tisak
Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: Neven Gerenčir
Fotografije / Fotografie: Ured grada / Ufficio della città, Gradske ustanove / Enti municipali, OŠ Marije i Line/SE Marija e Lina, TZ grada Umaga/Pro loco Umago, Merlo de Graia, Studio Partum, Miroslav Pretula, Debora Buzleta, Stožer civilne zaštite Grada Umaga/Comando di protezione civile della Città di Umago, Plava Laguna d.d., BK Meridiana Kamen Pazin, Agencija/Agenzia „Promocija ronjenja“

PANDEMIJA KORONAVIRUSA

PANDEMIA CORONAVIRUS

Mjere solidarnosti

Misure solidali

1

Istarski gradovi i Županija zajedno za zdravstvo i gospodarstvenike: uvedene mjere pomoći

La Regione Istriana e gli enti locali uniscono le forze per la sanità e l'imprenditoria: introdotte le misure di aiuto

Kako je borba s virusom postala sve ozbiljnija, svi istarski gradovi i Županija jednoglasnom su odlukom donijeli niz mjera pomoći za gospodarstvenike, ali i dogovorili financijsku pomoć u okviru nabave zaštitne opreme i ostalih potrebnih sredstava za zdravstvene djelatnike, u iznosu od 2 milijuna kuna.

Uz mjere pomoći utvrđene na razini Vlade RH, gospodarstvenici na području gradova Istarske županije mogu zatražiti:

- 1) Odgodu plaćanja izdanih računa za komunalnu naknadu do 30. lipnja 2020. godine
- 2) Obročno plaćanje temeljem izdanih Rješenja za komunalni doprinos od 01.03.2020. do normalizacije poslovanja i obustave svih mjera zabrane (na rok do 6 mjeseci)
- 3) Oslobođanje plaćanja na temelju izdanih Rješenja na porez na korištenje javnih površina u cijelosti od 01.03.2020. do normalizacije poslovanja i obustave svih mjera zabrane za poduzetnike
- 4) Smanjenje zakupa poslovnih prostora u vlasništvu JLS (50%-100%)
- 5) Oslobođanje plaćanja Poreza na

potrošnju od 01.03.2020. do normalizacije poslovanja

- 6) Odgoda plaćanja izdanih računa za naknadu za uređenje voda do 30. lipnja 2020.
- 7) Odgoda izdavanja Rješenja i naplate za spomeničku rentu
- 8) Odgoda plaćanja i umanjeње koncesijskih odobrenja na pomorskom dobru.


Svi posjetitelji Umaga su za vrijeme trajanja izvanrednih mjera bili oslobođeni plaćanja javnog parkinga

Vista la serietà dell'emergenza coronavirus, la Regione Istriana e i suoi enti locali hanno approvato all'unanimità un pacchetto di misure volte ad aiutare il settore imprenditoriale e sanitario con un finanziamento pari a 2 milioni di kune. Agevolazioni, esoneri e rinvii di pagamento dei tributi locali e acquisto di attrezzature sanitarie sono stati al centro della manovra economica avanzata dalle autorità regionali e cittadine.

Oltre alle misure approvate dal governo croato, gli imprenditori possono

contare sulle seguenti agevolazioni:

- 1) Dilazione di pagamento dell'indennità comunale fino al 30/06/2020
- 2) Pagamento rateizzato del contributo comunale dal 01/03/2020 e fino al ripristino delle normali condizioni di lavoro, con prevista sospensione dei divieti (per 6 mesi)
- 3) Esonero dal pagamento della tassa per l'utilizzo delle aree pubbliche dal 01/03/2020 e fino al ripristino delle normali condizioni di lavoro, con prevista sospensione dei divieti agli imprenditori
- 4) Riduzione dei canoni di locazione per i locali commerciali di proprietà degli enti locali
- 5) Esonero dal pagamento dell'Imposta sui consumi per il periodo dal 01/03/2020 e fino al ripristino delle normali condizioni di lavoro
- 6) Dilazione di pagamento dell'Indennità sulla gestione dei beni idrici fino al 30/06/2020
- 7) Dilazione di pagamento dell'Imposta sui beni di valore storico-culturale, compresa la proroga per il rilascio delle rispettive Delibere.
- 8) Dilazione di pagamento e riduzione delle autorizzazioni di concessione sui beni marittimi.



Svi istarski gradovi i Županija jednoglasnom su odlukom donijeli niz mjera pomoći za gospodarstvenike, ali i dogovorili financijsku pomoć u okviru nabave zaštitne opreme i ostalih potrebnih sredstava za zdravstvene djelatnike, u iznosu od 2 milijuna kuna

3 Tržnica kod kina Mercato ortofrutticolo nell'atrio del cinema

S ciljem pomoći lokalnim proizvođačima, Grad Umag je iznašao rješenje za prodaju domaćeg povrća i voća u Umagu. U periodu dok je prodaja bila dozvoljena samo u zatvorenim prostorima i strogo kontroliranim uvjetima, u dogovoru s lokalnim poljoprivrednicima organizirana je prodaja u holu umaške kino i kazališne dvorane.

Al fine di aiutare i produttori locali, la Città di Umago ha trovato una soluzione che ha permesso la vendita di frutta e verdura. Siccome il commercio di questo tipo di merce è consentito solamente in spazi chiusi e in condizioni severamente controllate, il mercato ortofrutticolo è stato allestito nell'atrio del cinema di Umago. I produttori locali hanno così potuto riaprire le proprie bancarelle a partire dal 30 marzo scorso.

2 Gradonačelnik smanjio plaće gradskoj upravi i ustanovama za 11%, a sebi i zamjenicima za 50%

Stipendi dei dipendenti dell'amministrazione civica e degli enti municipali ridotti dell'11%, dimezzati gli stipendi del sindaco e dei vicesindaci

Gradonačelnik Umaga donio je odluku da se svim djelatnicima Gradske uprave i ustanova u vlasništvu Grada za mjesec travanj, svibanj i lipanj smanji plaća za 11%, izuzev vatrogasaca i radnika Doma „Atilio Gamboc“.

Svoj su doprinos smanjenjem plaća dali i djelatnici Turističke zajednice svi gradski vijećnici. Ujedno, gradonačelnik je sebi i svojim zamjenicima za tri mjeseca smanjio plaću za 50%.

Ušteđeni novac, u iznosu od cca.1,5 milijuna kuna, usmjerit će se upravo sugrađanima koji su pretrpjeli najveće štete ove krize.

Il sindaco di Umago ha deciso di ridurre dell'11% gli stipendi dei dipendenti comunali e degli enti municipali per i mesi di aprile, maggio e giugno, fatta eccezione dei vigili del fuoco e del personale del Centro per anziani "Atilio Gamboc". Ai tagli hanno aderito anche i dipendenti dell'Ente per il turismo e i consiglieri comunali. Il sindaco ha inoltre dimezzato, per i prossimi tre mesi, il proprio stipendio e quello dei vicesindaci. I mezzi finanziari risparmiati, pari a circa 1,5 milioni di kune, saranno destinati ai concittadini che hanno subito i danni maggiori a causa dell'epidemia.

Ulaganje u zdravstvo i sigurnost građana

GRAD UMAG NABAVIO

NOVI RESPIRATOR

I BIO BAG

U vremenu kada se svijet bori protiv koronavirusa, Grad Umag dnevno organizira život prema potrebama građana. U smjeru poboljšanja zdravstvene sigurnosti, 30. ožujka 2020. godine nabavili smo još jedan respiratorni uređaj i takozvani „bio bag“, odnosno izolacijsku jedinicu koja se koristi za prijevoz pacijenata s visoko zaraznim bolestima. Na taj način se nastojalo najefikasnije zaštititi, kako naše građane, tako i medicinsko osoblje od mogućih zaraza. Trenutno umaška ispostava Zavoda za hitnu medicinu raspolaže s dva respiratora koji mogu uvelike pomoći pri spašavanju života pacijenata na našem području.

Ukoliko svemu dodamo i vrijednu donaciju PPD-a Zagreb od 100.000,00 kn te sudjelovanje Grada Umaga iznosom od 200.000,00 kn u nabavci zaštitnog materijala i opreme za potrebe zdravstvenih ustanova čiji je osnivač IŽ, svakako možemo reći da je zdravstveni standard u ovoj izvanrednoj situaciji doveden na najvišu moguću razinu.

„Umag je zbog svog geografskog položaja izloženiji aktualnoj prijetnji više od drugih krajeva, što se u gradu osjeća na svakom koraku. Upravo smo iz tog razloga poduzeli

sve što je u našoj moći ne bi li preventivnim mjerama smanjili i zaustavili širenje virusa. Iako nabavka respiratora i „bio bag-a“ ne rješava problem širenja virusa, sigurno pomaže u liječenju sugrađana i u zaštiti

medicinskog osoblja. Ako time spasimo i jednu jedinu dušu, onda znamo da samo uspjeti“ rekao je gradonačelnik Bassanese te dodao kako najveća zahvala ide upravo struci i svima onima koji se svakodnevno brinu za naše zdravlje.

Grad Umag je od samog početka pojave virusa u Hrvatskoj dnevno organizirao život prema potrebama građana



Investimenti nella sanità e sicurezza dei cittadini

La Città di Umago acquista un nuovo respiratore e il letto mobile “Bio Bag”

In Europa e nel mondo imperversa l'epidemia di COVID-19, e la Città di Umago si adatta a questa nuova situazione organizzando la vita dei cittadini in base alle loro esigenze quotidiane e secondo le direttive emanate dalla Protezione Civile e dagli organi sanitari. Tutelare la sicurezza e la salute degli abitanti e del personale sanitario di Uma-

go sono gli obiettivi prioritari a cui l'ente locale orienta la propria azione. A tal proposito, lo scorso 30 marzo sono stati acquistati un nuovo respiratore e un letto mobile di tipo “Bio Bag”, ovvero un'unità di isolamento da utilizzare per il trasporto dei pazienti contagiati. Lodevole, inoltre, l'iniziativa dell'azienda PPD Zagreb, la quale ha do-

nato alla Città ben 100.000,00 kn per l'acquisto di materiali medico-sanitari.

“Umago è decisamente più esposta al rischio rispetto alle altre località a causa della posizione geografica, ed è proprio per questo motivo che abbiamo impegnato tutte le nostre forze sin dal primo giorno. Le nuove dotazioni non possono fermare il coronavirus, ma di certo possono ridurre il rischio di contagio e garantire una maggiore sicurezza del personale sanitario e dei pazienti. Se riusciremo a salvare anche una sola vita, i nostri sforzi non saranno stati vani”, ha dichiarato il sindaco Bassanese, il quale ha rivolto un sentito ringraziamento a tutto il personale sanitario impegnato in questa durissima lotta.





UMAŠKI GRADSKI VRTOVI

Grad Umag pokrenuo projekt „UMAŠKI GRADSKI VRTOVI“

U slijed krize uzrokovane koronavirusom, Grad Umag je odlučio pokrenuti projekt davanja u zakup gradskih vrtova čime će se poboljšati kvaliteta života građana Umaga u socijalnom, zdravstvenom, ekonomskom, ali i ekološkom smislu.

Tako je Grad Umag, dana 21. travnja 2020. godine, objavio javni poziv za davanje 58 vrtnih parcela, površine cca 50m², na korištenje, a u svrhu uzgoja voća i povrća, začinskog bilja i cvijeća za vlastite potrebe. Vrtne parcele su prije svega namijenjene građanima iz urbanih sredina, odnosno stambenih zgrada, a koji nemaju okućnicu ili zemljište pogodno za obrađivanje.

Umaški gradski vrtovi situirani su nedaleko od centra grada, na području naselja Vrh, a građani koji

Grad Umag je objavio javni poziv za davanje 58 vrtnih parcela, površine cca 50m², na korištenje, a u svrhu uzgoja voća i povrća, začinskog bilja i cvijeća za vlastite potrebe

su se javili iste će moći koristiti po simboličnoj cijeni od 3 kune po m² godišnje.

Tako će Umažankama i Umažanima biti omogućen uzgoj zdrave hrane, smanjenje opterećenja kuć-

nog proračuna i zdrav način korištenja slobodnog vremena, promičući pritom zdrav načina života te upoznavanje s važnosti bio-raznolikosti.

„U ovim teškim trenucima želja nam je pomoći sugrađanima u svim segmentima. Orađivanje vrta, u blizini centra grada, zasigurno predstavlja poruku zajedništva i solidarnosti, a ujedno i konkretnu pomoć kućanstvima koja će od sada moći uzgajati vlastito voće, povrće, cvijeće ili bilje. Ovo je relativno maleni projekt, ali koji ima dušu i društveni značaj za sve nas, stoga se ponosim i radujem ovoj korisnoj avanturi za našu zajednicu“ naglasio je gradonačelnik Vili Bassanese.



ORTI URBANI UMAGO

La Città di Umago ha avviato il progetto

“GLI ORTI CITTADINI DELL’UMAGHESE”

Nel bel mezzo della crisi provocata dal coronavirus, la Città di Umago ha deciso di avviare un progetto mediante il quale vengono dati in locazione gli orti cittadini al fine di migliorare la qualità di vita dei cittadini di Umago in ambito sociale, sanitario, economico ed anche ecologico. Così il 21 aprile 2020, la Città di Umago ha pubblicato il bando per l’usufrutto di 58 particelle di terreni agricoli, della superficie di circa 50m², al fine di coltivare frutta e verdura, erbe aromatiche e fiori per esigenze personali. Gli orti sono destinati in primis ai cittadini delle aree urbane che non hanno il giardino oppure un terreno atto alla coltivazione. Gli orti cittadini sono situati

La Città di Umago ha pubblicato il bando per l’usufrutto di 58 particelle di terreni agricoli, della superficie di circa 50m²

non lontano dal centro città, in zona Monte, e i cittadini che presenteranno domanda al bando potranno coltivarli pagando un affitto simbolico annuo di 3 kn a m². In questo modo i nostri concittadini avranno la possibilità di coltivare alimenti genuini, diminuire i costi che incidono sul bilancio familiare e utilizzare il tempo libero in modo sano, incentivando così uno stile di vita salutare e imparando l’importanza della biodiversità.

Il sindaco Vili Bassanese ha sottolineato che “In questo momento dif-


ficile è importante aiutare i concittadini in tutti i modi. La coltivazione dell’orto, nelle vicinanze del centro città, rappresenta sicuramente un messaggio di comunione e solidarietà e al contempo un aiuto concreto alle famiglie che da ora potranno coltivare la propria frutta, verdura, i fiori e le erbe aromatiche. Questo è un progetto relativamente piccolo ma che ha una grande anima e una valenza comunitaria molto forte per tutti noi. Quindi invito i miei concittadini ad avviare insieme questa nuova, utile, avventura”.



3D PRINTERIMA DO VIZIRA ZA UMAŠKE LIJEČNIKE

U okviru fenomenalne akcije hrvatskih studenata koji su se 3D printerima uključili u aktivnu borbu protiv koronavirusa, Grad Umag je prigrio hvalevrijednu akciju te je i u Gradskoj vijećnici pokrenuta izrada zaštitnih vizira za umaške zdravstvene djelatnike. No, to ne bi bilo moguće bez pomoći divnih sugrađana Janija Štefaneka, učenika 3. razreda klasične gimnazije Pazin, i njegove majke Sonje Poropat Štefanek. Naime, naš je mladi

i talentirani sugrađanin, koji kod kuće ima vlastiti 3D printer, samostalno izradio svoj prvi 3D zaštitni vizir i aktivno se uključio u ovu borbu te znanjem i vještinama pomogao svom gradu. Bila je to motivacija Gradu Umagu da stavi u pogon dva 3D printera koje je Lions Klub Umag-Novigrad donirao umaškim osnovnim školama. Tako je Grad od 31. ožujka 2020. godine zajedno s Janijem pokrenuo vlastitu izradu 3D vizira.



Zahvaljujući sugrađanima Janiju i Sonji, Grad Umag je stavio u pogon dva 3D printera donirana umaškim osnovnim školama od strane Lions Kluba Umag-Novigrad

UMAŽANI ZAJEDNO PROTIV VIRUSA

GLI UMAGHESI INSIEME

CONTRO IL VIRUS

Stampanti 3D per le visiere ai medici umaghesi

Nell'ambito dell'iniziativa promossa dagli studenti croati, che si sono inclusi attivamente nella lotta contro il coronavirus grazie alle stampanti 3D, anche la Città di Umago ha abbracciato questa lodevole iniziativa ed ha iniziato a produrre le visiere protettive per i sanitari umaghesi. Questo non sarebbe stato possibile senza l'auto di due nostri meravigliosi concittadini: Jani Štefanek e Sonja Poropat Štefanek. Jani ha prodotto a casa, con la sua stampante, la prima visiera 3D e si è poi incluso attivamente in questa lotta al virus, mettendo a disposizione conoscenze e capacità, e aiutando la propria città. È stata proprio questa la motivazione che ha spinto la Città di Umago a mettere a disposizione due stampanti 3D, donate dal Lions Club di Umago - Cittanova alle scuole elementari umaghesi.

O sjećaj pripadnosti zajednici te želja da se pomogne onima koji ovih dana vode izravnu borbu s nevidljivim neprijateljem zvanim koronavirus, potakla je sugrađane Mirjanu Lešić i Manuela Šverka (Obrt 13), Mikelu Šverko Štokovac (T soul obrt) te Martinu Titonel (Wonder obrt), da svoja znanja i vještine upotrijebe na najbolji mogući način. Tako su, uz donaciju poduzeća VATRO-PROTEKT iz Zagreba koje je osiguralo tkaninu, krenuli u kućnu izradu zaštitnih maskica za vatrogasce, policijske službenike, liječnike obiteljske medicine i specijaliste, medicinsko osoblje i sve one kojima su maskice dio svakodnevnice. Ovim putem želimo od srca zahvaliti poduzeću VATRO-PROTEKT te našim sugrađanima na velikodušnoj gesti i angažmanu. Ujedno želimo zahvaliti i članovima i članicama Udruge Gaia koji su, isto tako, nedavno izradili i predali zaštitne maskice našim liječnicima. Samo zajedno možemo uspjeti, bravo!

Il senso d'appartenenza alla comunità, come pure il desiderio di aiutare chi, in questi giorni, lotta in prima fila contro un invisibile nemico, ha incoraggiato i concittadini Mirjana Lešić e Manuel Šverko (Artigianato 13), Mikela Šverko Štokovac (T soul artigianato) e Martina Titonel (Wonder Artigianato) a mettere a disposizione tempo e conoscenze. Grazie all'azienda VATRO-PROTEKT di Zagabria che ha donato la stoffa, i nostri concittadini hanno iniziato a produrre da casa mascherine protettive per i vigili del fuoco, le forze dell'ordine, i medici di base e quelli specialistici, per il personale sanitario e per tutti coloro che hanno necessità quotidiana di usarle. Vogliamo cogliere l'occasione per ringraziare sentitamente l'azienda VATRO-PROTEKT e i nostri concittadini per la loro generosità e per l'impegno profuso. Al contempo, desideriamo ringraziare anche i membri dell'associazione Gaia, i quali hanno recentemente prodotto e distribuito mascherine protettive ai nostri medici. Solo uniti possiamo farcela, bravi!



Od samog početka ove krize i našeg rada od kuće, pitali smo se koja je naša uloga i što trebamo činiti da pomognemo djeci i roditeljima kod kuće? Ono oko čega smo se složili bile su prvenstveno dvije teme: podrška

DJEČJI VRTIĆ „DUGA“

ŠTO KADA DJECE U VRTIĆU *nema?*



i održavanje kontakta s obiteljima te poslovi koje svaki pojedinac može odraditi od kuće, a vezani su uz specifične potrebe skupine. Tako smo najprije krenuli s objavljivanjem stručnih tekstova podrške obiteljima na službenim web i Facebook stranicama našeg vrtića.

Zatim, odlučili smo objavljivati i ideje kako da roditelji s djecom kvalitetnije i aktivno provedu vrijeme. Pazili smo da budu vizualno privlačne, jednostavno i jasno napisane i potkrijepljene fotografijama, primjerene predškolskoj dobi i djeci rane dobi (1. – 3. g.), kao i da bude podjednak omjer kreativnih i mirnih aktivnosti, kao i onih koje traže pokret i veći motorički angažman.

Iako je najteži dio rada od kuće predstavljala činjenica da nas ne okružuju djeca, ta nas je činjenica potaknula da sa djecom i njihovim roditeljima održavamo drugačiju komunikaciju. Bilo je jako teško u ovoj situaciji na bilo koji način održati vezu s djecom i obiteljima i dati im do znanja koliko su važni i koliko na njih mislimo. No, vjerujemo kako smo uspjeli u našoj namjeri jer je zadovoljstvo roditelja bilo vidljivo, a fotografije i novi prijedlozi su stalno pristizali. Hvala vam od srca!



COME ABBIAMO AFFRONTATO

IL CORONAVIRUS?

SCUOLA MATERNA “GIROTONDO”

In seguito alla decisione della Protezione civile, anche l'asilo Girotondo ha chiuso i battenti verso la metà del mese di marzo per salvaguardare bambini e dipendenti da contagio del coronavirus. Da quel giorno è praticamente cambiata la vita di tutti noi, ma soprattutto quella dei bambini e dei loro genitori. Infatti, con l'arrivo della bella stagione le educatrici avevano già pianificato tantissime attività e uscite scaturite dagli interessi dei bambini, tuttavia erano consapevoli del fatto che è proprio in questi momenti che bisogna dimostrare la propria professionalità ed essere di sostegno alle famiglie. Così, grazie anche ai social network, abbiamo messo a disposizione tutta la nostra professionalità per superare questo momento di crisi che ci ha sorpreso tutti. Ai genitori sono state inviate proposte per attività, giochi, canzoni, filastrocche e molte altre attività per lo sviluppo dei bambini da svolgere in forma ludica nell'ambito familiare. Questa nuova situazione ha fatto scoprire a tutti nuovi metodi di condivisione e sostegno a distanza, a dimostrazione che il lavoro delle nostre educatrici è stato molto apprezzato! Grazie di cuore a tutti!





NASTAVA NA DALJINU

Osnovna škola Marije i Line

Nastava na daljinu sve nas je zatekla, no učitelji su se vrlo brzo pripremili na ovakav način rada, a sve u cilju kvalitetnog usvajanja nastavnih sadržaja i obrazovnih ishoda sukladno kurikulumu. Kako bi se omogućila virtualna komunikacija na svakodnevnoj bazi, posegnulo se za nizom alata i platformi kao što su Microsoft Teams, elektronska pošta, Wordwall, aplikacije ClassDojo, Viber, Padlet i druge. Učitelji gotovo svakodnevno prisustvuju webinarima, primjenjuju nove metode i čine nastavu kvalitetnijom. Ovisno radi li se o razrednoj ili predmetnoj nastavi, učenici prate i nastavu na HRT-u 3, slušaju upute učitelja, prate njihove prezentacije, video uradke te na dnevnoj bazi rješavaju zadane zadatke i projekte, a učitelji su im u svako doba na raspolaganju, pružajući im neizmjernu i nesebičnu pomoć. Učenici u nastavi na daljinu pokazuju visoku razinu aktivnosti i motiviranosti, a pri tome treba naglasiti da sve ne bi bilo tako uspješno bez potpore i podrške roditelja.



Na web stranici škole nalaze se korisne i važne objave kako bi se lakše prebrodio ovaj period boravka kod kuća, od pružanja stručne pomoći, objavljivanja najuspješnijih učeničkih radova, do toga kako obitelji mogu kvalitetno provesti vrijeme zajedno. Naša se škola zajedno s roditeljima pridružila još 77 drugih škola iz Hrvatske projektu SVE ĆE BITI U REDU! u kojem su pokazali veliki angažman i kreativnost.

Na web stranici škole nalaze se korisne i važne objave kako bi se lakše prebrodio ovaj period boravka kod kuća, od pružanja stručne pomoći, objavljivanja najuspješnijih učeničkih radova, do toga kako obitelji mogu kvalitetno provesti vrijeme zajedno. Naša se škola zajedno s roditeljima pridružila još 77 drugih škola iz Hrvatske projektu SVE ĆE BITI U REDU! u kojem su pokazali veliki angažman i kreativnost.

Kako u školi navode, nastava na daljinu je njihova Odiseja, svojevrsno putovanje prepuno izazova koje će ih vratiti u njihovu mirnu luku, u školske klupe. Ubrzo će se ponovno čuti predavanja učitelja i buka učenika, buka koja im trenutno nepodnošljivo nedostaje. Ravnateljica Sanja Zakinja odabrala je jednu prigodnu misao Marije Curie koju je objavila na službenim web stranicama škole:

„Ničega se u životu ne treba bojati, samo treba razumjeti. Sada je vrijeme da razumijemo više, kako bismo se bojali manje.“

Te njene riječi postale su misao vodilja Osnovne škole Marije i Line.

S ciljem unapređenja rada nastave na daljinu, provedena su ispitivanja zadovoljstva učenika, roditelja i učitelja. 130 učenika 7. i 8. razreda koje je ispunilo anketu, uglavnom je zadovoljno radom, pohvaljuju rad i trud učitelja te ističu da se uče odgovornosti, samostalnosti, kao i da potiču jedni druge. 471 roditelj odgovorio je na anketu. Većina njih smatra kako je komunikacija djece i učitelja vrlo dobra ili izvrsna, pohvaljuju rad i trud učitelja te sve ostale komponente organizacije nastave na daljinu. Od 42 učitelja koji su ispunili upitnik, veći dio njih procjenjuje da im, u odnosu na uobičajeni način nastave, nastava na daljinu oduzima više ili značajno više vremena, a u najvećoj mjeri ocijenili su je vrlo dobrom. Sugestije i kritike uvažile su se te se nastojalo nastavu učiniti još boljom i kvalitetnijom.



DIDATTICA A *distanza*

S.E.I. “Galileo Galilei”

L'emergenza Covid-19 ha colpito la nostra società, come pure il mondo scolastico che, da un giorno all'altro, ha dovuto adeguarsi alle nuove disposizioni. Siamo stati catapultati in ambienti virtuali, con un nuovo modo di lavorare e un diverso approccio per mantenere il contatto con i ragazzi. Per far fronte a questa emergenza, il nostro collettivo ha lavorato sodo per organizzare una didattica attiva a distanza, applicando creatività, impegno e un pizzico di fantasia. Per la comunicazione con gli alunni e i loro genitori, la nostra scuola ha scelto di utilizzare varie applicazioni e piattaforme (Microsoft teams, Zoom, Viber, Padlet, Wordwall) nonché la comunicazione tramite posta elettronica. La didattica a distanza è diventata così la modalità che ci ha permesso di essere “vicini” agli scolari, at-



Nathan Stančić, cl. I

tivando un processo di interazione virtuale attraverso esercizi, video, chat, scambi di opinioni, suggerimenti e valutazione dell'attività degli alunni. Certo, nulla potrà mai sostituire la scuola, tuttavia la nostra SEI Galileo Galilei si è fin da subito impegnata al massimo. Un ringraziamento particolare vada a tutto il corpo docente per le ottime abilità organizzative, per la pas-



Raoul Bernich, cl. I

sione, la determinazione e il senso del dovere dimostrati. Notevole pure l'impegno e il materiale per la trasmissione delle lezioni in lingua italiana per i nostri bambini e ragazzi su Tv Nova. Non va dimenticato inoltre il personale tecnico-amministrativo che ha continuato a svolgere in maniera impeccabile il quotidiano lavoro.

I nostri alunni e i loro genitori hanno dimostrato che oggi, più che mai, è necessario fare squadra con senso di responsabilità. Il momento è difficile, ma uniti lo possiamo superare!



NAŠI STUDENTI I NOSTRI STUDENTI



PRVI SMO U HRVATSKOJ UVELI STIPENDIJE ZA DEFICITARNA ZANIMANJA

Svjesni činjenice da je na tržištu rada u našoj državi sve veća potreba za djelatnicima deficitarnih zanimanja, Grad Umag je učinio iskorak te je u prosincu 2019. godine, kao prvi grad u Hrvatskoj, uveo stipendije od 30.000,00 kn za studente državljane Hrvatske, neovisno o njihovom mjestu prebivališta u RH. Cilj ove mjere je, kroz postupak dodjele stipendija za deficitarna zanimanja, osigurati dovoljan broj djelatnika koji će u narednom periodu raditi na zadovoljenju potreba svih

građana našega grada. Svi studenti po završetku studija imaju obvezu najmanje pet godina živjeti i raditi u našoj zajednici, a tijekom kojih će im biti osigurane dodatne poticajne mjere, počevši od dodjele stana za vrijeme njihova rada tijekom svih 5 godina, pa do ostalih brojnih poticajnih mjera koje Umag već svojim građanima nad standardno omogućava. Time će se navedeni kadar motivirati da Umag odaberu kao svoj novi dom te u njemu ostanu živjeti i raditi.

Borse di studio fino a 30.000,00 HRK

Consapevoli del fatto che il mercato del lavoro ha sempre maggiore esigenza di professioni deficitarie, la Città di Umago ha introdotto borse di studio fino a 30.000,00 kn. Fine ultimo è quello di assicurare un congruo numero di lavoratori che svolgono professioni deficitarie e che potranno soddisfare le esigenze dei nostri concittadini. Una volta conclusi gli studi, gli studenti hanno l'onere di vivere e lavorare per almeno 5 anni nella nostra comunità, durante i quali verranno assicurati ulteriori incentivi.



Stipendiranjem studenata za deficitarna zanimanja želimo osigurati dovoljan broj djelatnika koji će zadovoljiti potrebe svih naših građana, motivirajući ih time da odaberu Umag kao svoj novi dom

Umaški IZVRSNI STUDENTI svečano potpisali ugovore o stipendiranju

Trideset pet umaških studenata 14. su veljače 2020. godine u Gradskoj vijećnici svečano potpisali ugovore o dodjeli stipendija za akademsku godinu 2019./20. 33 studenata primilo je stipendije za izvrsnost, a iznosi stipendija kreću se u rasponu od 5.900,00 kuna do 16.000,00 kuna. Potpora za studiranje u iznosu od 10.000,00 kuna dodijeljena je jednom studentu. Stipendija za deficitarna zanimanja od javnog interesa u iznosu od 30.000,00 dodijeljena je studentici urbanizma.

Stipendija «Niki Fachin», u ukupnom iznosu od 16.000,00 kuna, dodijeljena je Nikolini Vidović, studentici 2. godine diplomskog studija na Tekstilno-tehnološkom fakultetu, tekstilni i modni dizajn, smjer kostimografija, Sveučilišta u Zagrebu.

Sredstva predviđena za stipendije u 2020. godini iznose ukupno do 500.000,00 kn.



Gli studenti eccellenti hanno stipulato i contratti per le borse di studio

Il 14 febbraio 2020, nel corso di un incontro formale presso la Sala del Consiglio, trentacinque studenti umaghesi hanno stipulato i contratti per le borse di studio per l'anno accademico 2019/2020. Sono state conferite 33 borse di studio per merito nonché una sovvenzione allo studio, mentre le borse di studio per professioni deficitarie d'interesse pubblico sono state

conferite agli studenti di urbanistica. La borsa di studio „Niki Fachin“, del valore di 16.000,00 kn, è stata conferita a Nikolina Vidović, studentessa del secondo anno della facoltà di Tecnologia tessile, design tessile e moda, dell'Università di Zagabria.

Il valore dei fondi previsti per le borse di studio per il 2020 ammonta a 500.000,00 kn.

TREĆA ŽIVOTNA DOB TERZA ETÀ

Kvaliteta života umirovljenika

Umag je grad koji vodi posebnu brigu i skrb o svojim umirovljenicima, nastojeći u potpunosti razumjeti njihove potrebe. Razdoblje je to života u kojem je potrebna viša razina pažnje kao izraz društvene odgovornosti te zahvala za dugogodišnji doprinos u razvoju zajednice. Upravo je iz tih razloga Grad Umag za svoje umirovljenike izgradio jedinstveni sustav, primjer za Hrvatske prilike.

1. BESPLATAN PARKING
2. NAKNADA ZA TROŠKOVE STANOVANJA
3. NAKNADA ZA TROŠKOVE OGRJEVA
4. JEDNOKRATNA NOVČANA POMOĆ
5. BESPLATNA USLUGA LIMFNE DRENAŽE
6. MOGUĆNOST KORIŠTENJA SANITETSKOG PRIJEVOZA
7. MOGUĆNOST SMJEŠTAJA U USTANOVE POSEBNE ZDRAVSTVENE SKRBI
8. USLUGA POMOĆI U KUĆI
9. DNEVNI TOPLI OBROK (PUČKA KUHINJA)
10. POTPORA UMIROVLJENICIMA S NISKIM PRIMANJIMA (BOŽIČNICA)
11. MOGUĆNOSTI I POTPORE ZA SMJEŠTAJ U DOMOVE





Grad Umag vodi posebnu brigu i skrb o svojim umirovljenicima te je, uz jedinstveni sustav pogodnosti u Hrvatskoj, u cijelosti izgradio svoj Dom za umirovljenike

Obzirom na nedostatak kapaciteta i dugogodišnje liste čekanja za smještaj u županijske domove za umirovljenike, Grad Umag je o svom trošku u cijelosti izgradio svoj Dom za umirovljenike, uz paralelni nastavak sufinanciranja 4 županijska doma. Grad Umag za svoje umirovljenike koje ispunjavaju uvjete osigurava smještaj bez liste čekanja, uz najmodernije uvjete, skrb i uslugu te takav smještaj sufinancira od 10% pa sve do čak 100% cijene troška. Zahvaljujući izgrađenom sustavu pogodnosti i skrbi, s ponosom možemo tvrditi kako je Umag doista grad sretnijeg i bezbrižnijeg života umirovljenika.

LA QUALITÀ DELLA VITA DEI PENSIONATI

Umago è una città che si prende cura dei propri cittadini, specialmente quelli della terza età, cercando di comprendere appieno le loro esigenze. Questo momento della vita richiede attenzione e responsabilità civile, come pure gratitudine, ragion per cui la municipalità ha ideato un sistema unico per i suoi pensionati, un vero esempio per la Croazia.

1. **PARCHEGGI GRATUITI**
2. **SOVVENZIONE PER LE SPESE D'ALLOGGIO**
3. **SOVVENZIONE PER LE SPESE DELLA LEGNA DA ARDERE**
4. **SOVVENZIONE UNA TANTUM**
5. **SERVIZIO DI LINFODRENAGGIO GRATUITO**
6. **POSSIBILITÀ DI UTILIZZO DEL TRASPORTO SANITARIO**
7. **POSSIBILITÀ DI ALLOGGIO PRESSO STRUTTURE DI ASSISTENZA SANITARIA**
8. **SERVIZIO DI AIUTO DOMICILIARE**
9. **PASTO CALDO QUOTIDIANO**
10. **AIUTO FINANZIARIO AI PENSIONATI CON REDDITO BASSO**
11. **SOVVENZIONE E POSSIBILITÀ DI ALLOGGIO PRESSO CASE DI RIPOSO**

Tenendo in considerazione la mancanza di posti letto e le lunghe liste d'attesa nelle case di riposo regionali, la Città di Umago ha costruito a proprie spese una casa di riposo, parallelamente al cofinanziamento di 4 case di riposo regionali. Per i propri pensionati che soddisfano le condizioni richieste, la Città di Umago assicura l'alloggio senza liste d'attesa, l'assistenza, i servizi e delle condizioni eccellenti, cofinanziando il tutto dal 10% al 100% delle spese. Grazie ad un sistema integrato di assistenza, possiamo sostenere con fierezza che Umago è la città dove i pensionati possono vivere una vita serena e felice.

UČILIŠTE ZA TREĆU ŽIVOTNU DOB



Da godine nisu isprika, već prilika, dokazuju polaznici Učilišta za treću životnu dob, koje djeluje pri POU „Ante Babić“ Umag. Prošle godine više od 600 naših sugrađana-seniora pohađalo je brojne tečajeve, kreativne radionice i radionice osobnog razvoja.

Mnogi su bili aktivni u plesnoj sekciji „Zvezdice 50+“, družili se i kvalitetno provodili slobodno vrijeme. Polaznici su organizirano posjetili porečko kazalište, gledali predstavu „Manestra od kazališta“ i Palazzo Zabarella u Padovi, gdje su imali priliku vidjeti i izlož-

bu najpoznatijih svjetskih impresionista. Zahvaljujući financijskoj podršci Grada Umaga, Učilište za treću životnu dob kontinuirano postoji već 17 godina, a sve aktivnosti su ili potpuno besplatne, ili se naplaćuju uz simboličnu participaciju polaznika.

STRATEŠKE INVESTICIJE

INVESTIMENTI STRATEGICI

Obrazovni kampus Umag

Campus formativo Umago





Umag je 27. prosinca 2019. godine ispisao povijest polaganjem kamena temeljca za izgradnju umaške srednje škole, i to kao prvi i jedini grad u Hrvatskoj. Umaška srednja škola, u prvoj fazi, prostirat će se na cca 3000 m² na tri etaže i na raspolaganju će imati 25 obrazovnih prostorija sa svim potrebnim popratnim sadržajima



OBRAZOVNI KAMPUS UMAG: POLAGANJEM KAMENA TEMELJCA ZA IZGRADNJU SREDNJE ŠKOLE ZAPOČETA NAJVEĆA INVESTICIJA U OBRAZOVANJU U ISTRI

Umag, grad djece i nositelj brojnih priznanja, 27. prosinca 2019. godine ispisao je povijest polaganjem kamena temeljca za izgradnju umaške srednje škole, i to kao prvi i jedini grad u Hrvatskoj. Projekt je to od iznimno velikog značaja, posebice iz razloga što su u Hrvatskoj osnivači srednjih škola županije i, u iznimnim slučajevima, država. Naime, iako su još 2014. godine Grad Umag i tadašnji župan potpisali pismo namjere o gradnji srednje škole u Umagu, županija nije izvršila svoju obvezu i izgradila srednju školu.

„Oduvijek je obrazovanje bilo temelj civilizacijske opstojnosti i pitanje uopće opstanka i napretka svake države. U slučaju Grada Umaga, pitanje je to našega prava, naše održivosti i uopće razvoja grada. Mi u Umagu samo želimo biti jednaki i kada smo različiti, želimo imati iste mogućnosti kao i ostali gradovi. Oni koji o tome odlučuju navedeno moraju razumjeti, a ne odmagati, jer obrazovanje nije političko pitanje, već je to civilizacijski doseg i zalog za našu budućnost za Umag, Istru, za Hrvatsku“ u svojem je obraćanju naglasio gradonačelnik Vili Bassanese.

Bit će to škola modernih tehnoloških znanja i informatičkih dostignuća, a cilj je izgraditi cjelokupni sustav obrazovanja, odnosno „Obrazovni kampus-Umag“. U zoni je predviđen prostor za buduću

izgradnju sportske dvorane. Planirana je izgradnja visokoškolske institucije te društvene zgrade sa smještajem za buduće učenike i studente. Uz sve to, namjera je izgraditi poticajne stanove za profesorski kadar kako bi ih motivirali da dođu živjeti u Umag.

Umaška srednja škola, u prvoj fazi, prostirat će se na cca 3000 m²

na tri etaže i na raspolaganju će imati 25 obrazovnih prostorija sa svim potrebnim popratnim sadržajima, uz poštivanje svih normativa i mjera za pristupačnost osobama s invaliditetom i smanjenom pokretljivosti. Za izgradnju prve faze utrošit će se 30 milijuna kuna, a po završetku iste nastavlja se s izgradnjom.



Mi u Umagu
samo želimo
biti jednaki
i kada smo
različiti, želimo
imati iste
mogućnosti
kao i ostali
gradovi

Campus formativo Umago: iniziata la costruzione della scuola superiore

Il 27 dicembre 2019 Umago ha vissuto un evento storico con la posa della prima pietra per la costruzione della scuola superiore. Il progetto ha un'importante valenza, soprattutto per il fatto che in Croazia i fondatori delle scuole superiori sono le regioni e, in casi particolari, lo stato. Nel suo discorso, il sindaco Vili

Bassanese ha sottolineato che "L'istruzione è da sempre alla base della sopravvivenza della civiltà come pure questione fondamentale per lo sviluppo di ogni stato. Nel caso della Città di Umago, si tratta di un nostro diritto, della nostra sostenibilità e dello sviluppo della nostra città. Chi ha in mano il potere decisionale deve capirlo e non sparire, perché l'istruzione non è una questione politica ma un traguardo di civilizzazione ed un impegno per il futuro di Umago, dell'Istria e della Croazia".

Sarà una scuola di conoscenze tecnologiche moderne e successi informatici, e l'obiettivo è quello di costruire un sistema d'istruzione completo, ovvero il "Campus formativo - Umago". Nella zona è prevista anche un'area per la futura palestra. Inoltre è stata pianificata la costruzione di un'istituzione scolastica superiore e di alloggi per i futuri studenti come pure di alloggi incentivati per il corpo docente come ulteriore motivazione per stabilirsi ad Umago. Nella prima fase, la scuola superiore si estenderà su circa 3000 m², tre piani e disporrà di 25 aule studio con tutta l'attrezzatura necessaria, nel rispetto di tutte le norme e misure di accessibilità per le persone con disabilità e mobilità ridotta. La prima fase avrà un costo di 30 milioni di kune.





Energetska obnova zgrade Osnovne škole Marije i Line

Grad Umag je nastavio s ulaganjima u obrazovanje u cilju osiguravanja najboljih odgojno-obrazovnih uvjeta i standarda za svoje stanovnike, i to projektom „Energetska obnova zgrade Osnovne škole Marije i Line na adresi Školska 14, Grad Umag“, ukupne vrijednosti 21.840.078,16 kuna. Umag je time nositelj najveće investicije energetske obnove zgrada za javnu namjenu u Istri. Projekt se financira iz Europskog fonda za regionalni razvoj s

7.147.248,16 kuna bespovratnih sredstava, 8.815.698,00 kuna bespovratnih sredstava Fonda za sufinanciranje provedbe EU projekata na regionalnoj i lokalnoj razini Ministarstva regionalnog razvoja i fondova Europske unije te 5.879.832,00 kuna iz proračuna Grada Umaga. Glavni cilj projekta je ušteda toplinske energije za grijanje škole u iznosu od 61,45% na godišnjoj razini, u odnosu na godišnju potrošnju prije energetske obnove, što će se

postići povećanjem toplinske zaštite krova i vanjskih zidova, zamjenom vanjske stolarije i unutarnje rasvjete te ugradnjom novog visokoučinkovitog sustava grijanja. Po završetku svih radova energetska razred škole bit će promijenjen iz C u visoki energetska razred A. Ujedno, doprinijet će se ostvarenju nacionalnih energetska ciljeva, smanjiti štetne emisije, poboljšati uvjeti boravka i rada u obnovljenoj zgradi škole.



Renoviranjem i opremanjem učionica OŠ Marije i Line Umag do kvalitetnijeg obrazovanja

RIQUALIFICAZIONE ENERGETICA DELLA SE MARIJA E LINA

La Città di Umago continua ad investire nell'istruzione al fine di assicurare gli standard migliori, come pure le migliori condizioni educative ai suoi cittadini. Così, verso l'inizio del 2020 è ripartito il progetto di "Riqualificazione energetica della scuola elementare Marija e Lina", il cui valore ammonta a 21.840.078,16 kune. Il progetto viene finanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo regionale con una sovvenzione pari a 7.147.248,16 kune, dal Fondo per il cofinanziamento dei progetti EU a livello regionale e locale del Ministero dello sviluppo regionale e dei fondi dell'Unione europea, per un valore pari a 8.815.698,00 kune e dal bi-

lancio della Città di Umago con 5.879.832,00 kune. Obiettivo principale del progetto è il risparmio energetico per il riscaldamento degli ambienti scolastici pari al 61,45 % annuo in relazione agli anni precedenti la riqualificazione, che si otterrà con l'aumento della protezione termica del tetto e dei muri esterni, con la sostituzione degli infissi esterni e dell'illuminazione interna nonché grazie alla costruzione di un nuovo sistema di riscaldamento ad alta efficienza. Al contempo si contribuirà al raggiungimento degli obiettivi energetici nazionali, alla diminuzione di emissioni dannose e verranno migliorate le condizioni di lavoro.

Nuove aule e attrezzature per un'istruzione migliore

Nel corso delle vacanze estive si è conclusa la ricostruzione dell'ala nord della SE Marija e Lina di Umago. Tuttavia, viste le necessità, la Città di Umago ha ulteriormente contribuito al rinnovo delle aule esistenti nonché all'ampliamento e

alla costruzione di nuove aule presso la sala d'ingresso. A conclusione dell'investimento, la scuola può vantare una nuova aula di musica, un'aula di cultura tecnica rinnovata, due aule d'informatica e un'aula multimediale.

Tijekom ljetnih praznika 2019. godine izvršena je rekonstrukcija sjevernog krila kata OŠ Marije i Line Umag. Obzirom da se ukazala potreba za novom informatičkom učionicom, a učionice koje su se ranije koristile za nastavu bile su premale, s nedostatnim brojem računala za učenike, Grad Umag je kao osnivač pomogao u renoviranju postojećih učionica, kao i nadogradnji jedne nove učionice u prostoru hola. Po okončanju inve-

sticije, škola je dobila novu učionicu glazbene kulture, renoviranu učionicu tehničke kulture, dvije informatičke učionice te multimedijalnu učionicu.

Grad Umag je u navedenu investiciju nadogradnje, odnosno renoviranja učionica, uložio 700.000,00 kuna, a sama škola preko 220.000,00 kuna usmjerenih u opremanje učionica, od nabave računala do dijela namještaja, smart TV-a i drugog.

Mediteranski park:

NOVA *oasi* na umaškoj šetnici

U nizu značajnih projekata na području Umaga, našao se i projekt uređenja zelenih površina na umaškoj šetnici, jednoj od omiljenih lokacija brojnih sugrađana i posjetitelja. Tako je i naš gradski park Humagum postao nezaobilazna pozadina tisuća fotografija i susreta te jedinstveni primjer uređene zelene urbane površine na kojoj se Umažanke i Umažani, kao i brojni turisti, često odmaraju i rekreiraju. Nakon što je dovršena treća faza gradskog parka Humagum, nastavili smo sa širenjem zelenih površina te započeli s uređenjem novog mediteranskog parka.

Mediteranski je park koncipiran kao zasebna parkovna površina mediteranskog bilja i zelenila, pravokutnog oblika, s centralnim krugom i pješačkim stazama između kojih se

protežu manja polja međusobno razdijeljena uskim stazicama, te dva zelena polja-travnjaka. S obje strane centralnog kruga nalaze se dva polja za kamenjare s aromatičnim i samoniklim biljem.

Mediteranski park se sastoji od jesenskog dijela s mediteranskim biljem, ukrasnim grmljem, pokrivačem tla i stablima, kao i od proljetnog dijela s mediteranskim ukrasnim grmljem, aromatičnim, ljekovitim i samoniklim biljem, ukrasnom travom, palmama i stablima smokve i čempresa. Park dodatno uljepšavaju palme i sukulenti te ukrasna trava.

Finalizacijom ovog dijela parka Humagum, mediteranskog parka, nastavlja se sa stvaranjem i uređenjem zelenog obalnog pojasa našeg, svakim danom, sve ljepšega grada.

PARCO MEDITERRANEO: L'OASI VERDE DEL LUNGOMARE

Verso la fine del mese di gennaio, è stato ufficialmente aperto al pubblico il nuovo parco mediterraneo, oasi di piante autoctone dove il profumo del mare si unisce a quello delle piante aromatiche tipiche della nostra zona. Si tratta di una nuova tappa del grande progetto che vedrà profondamente cambiato il lungomare umaghese. Il parco mediterraneo vanta la bellezza di centinaia di

piante autoctone circondate da ciottoli bianchi, ideali per ricreare il tipico ambiente dell'area mediterranea. Dalle panchine del parco si possono infatti ammirare il porto, le barche e la splendida natura circostante, ricca di piante aromatiche e pietraie. Tra le varie specie dominano gli olivi, i cipressi, la lavanda e il rosmarino, ai quali si affiancano una miriade di altre piante.





POČETAK NOVE 2020. GODINE U ZNAKU ULAGANJA U KOMUNALNU INFRASTRUKTURU

Lovrečica/S.Lorenzo

Unatoč problemima zbog kojih smo do daljnjeg morali zaustaviti izgradnju kapitalnih gradskih projekata, neki su se ipak nastavili ili priveli kraju. Naime, krajem 2019. godine započeli su brojni radovi, među kojima i veliki projekt rekonstrukcije i izgradnje kružnog raskrižja „Kopar“. Riječ je o višemilijunskoj investiciji Hrvatskih cesta i Grada Umaga, a koja predstavlja logičan dovršetak višegodišnje izgradnje prve umaške avenije. Na području izgradnje kružnog toka i u široj zoni izvršena je kompletna rekonstrukcija i obnova infrastrukture, a koje uključuju izgradnju kanalizacije, oborinskog sustava odvodnje, javne rasvjete, plinskih instalacija, elektroničke komunikacijske infrastrukture, elektroenergetske mreže, vodovodne

mreže, nove biciklističke staze te nogostupa. Nadalje, nastavio se projekt izgradnje prometnica koje će Aveniju Grada Vukovara povezivati s uslužno-gospodarsko zonom „Marketi“. Tako je i izgrađena spojna i interna prometnice iza benzinske crpke, a čija izgradnja obuhvaća i kompletno uređenje komunalne infrastrukture, za što je izdvojeno gotovo 1,5 milijuna kuna.

Brojni su radovi ugovoreni i u umaškim naseljima. U Sv. Ivanu i Lovrečici postavljena je nova zaštitna odbojna ograda, dok su u Moeli postavljeni usporivači prometa. Dovušeni su i radovi na uređenju planskih prometnica u naselju Bašanija, a za čiju je realizaciju Grad Umag uložio gotovo 4.5 milijuna kuna.

Kada je pak u pitanju naša prekrasna šetnica, kao dio parka Humagum, još su u 2019. godini započeli radovi na uređenju novih zelenih površina koje su ranije služile kao pješačka zona. U svrhu povezivanja gradskog trga s gradskom šetnicom, građani su svakako mogli primijetiti novo popločenu ulicu koja predstavlja primjer kako će u budućnosti izgledati cijela Trgovačka ulica, ali i šetnica. Nova zelena površina uz more nudit će



Rotor/Rotatoria Kopar



Moela/Muiella



Srednja škola/Scuola media superiore



Il 2020 inizia nel segno degli investimenti

Krajem 2019. godine započeli su brojni radovi, među kojima i veliki projekt "Kopar"

dodatni sadržaj za sve naše sugrađane, ali i posjetitelje, pogotovo u ljetnim sunčanim danima, za što je izdvojeno 1,5 milijuna kuna.

Navedeni radovi predstavljaju samo dio strateških projekata koji se trenutno provode u Umagu, od izgradnje srednje škole, čiji su temelji već vidljivi, do početka izgradnje vrtića u Murinama, uređenja gospodarske zone Ungarija te energetske obnove OŠ Marije i Line vrijedne 20 milijuna kuna.

Tra i tanti progetti iniziati alla fine del 2019, uno dei più importanti è sicuramente quello della costruzione della rotatoria "Kopar". Nella zona in cui è sita la rotatoria è stata ricostruita l'intera infrastruttura sotterranea, mentre nel prossimo periodo verrà posta l'illuminazione pubblica e verranno regolati i marciapiedi e la nuova pista ciclabile. Nell'ambito dei lavori verrà risolto anche il problema delle acque reflue in un tratto di Via degli agricoltori.

È proseguito inoltre il progetto di costruzione della strada che collega il viale Città di Vukovar con la zona commerciale "Marketi", mentre a S. Giovanni e S. Lorenzo è stato posto il nuovo recinto di protezione. Si sono inoltre conclusi i lavori di siste-

mazione delle strade nell'abitato di Bassania. Quando parliamo del lungomare, sono iniziati i lavori di sistemazione delle aree verdi che in precedenza servivano come zone da passeggio. Al fine di collegare la piazza con il lungomare, i cittadini hanno potuto notare la nuova pavimentazione delle strade che dà un'anticipazione di come sarà in futuro l'intera via Commerciale, come pure il lungomare. I suddetti investimenti sono solo parte dei progetti strategici che Umago sta realizzando, dalla costruzione della scuola superiore, alla costruzione dell'asilo a Morno, dalla sistemazione della zona imprenditoriale di Ungheria, fino alla riqualificazione energetica della SE Marija e Lina.

EU PROJEKTI PROGETTI EU

Partenariati strategici nel settore dell'istruzione



Nel corso degli ultimi due anni scolastici, assieme alle scuole di Germania, Italia, Grecia e Polonia, gli alunni e i docenti della SE Marija e Lina hanno preso parte al progetto internazionale Erasmus + "Love Life", coordinato in loco dalla prof.ssa Alenka Banić Juričić.

Il progetto, interamente finanziato dall'Unione europea, è volto a migliorare l'autostima, le abilità sociali e l'intelligenza emotiva degli studenti e coinvolge attivamente gli alunni con numerose attività mirate allo sviluppo della loro personalità.

ERASMUS+

Love life

Osnovna škola Marije i Line bila je sudionik međunarodnog projekta Erasmus+ „Love Life“ koji se provodio tijekom školskih 2018./19. i 2019./20. godina. Glavni mu je koordinator njemačka škola, a ostale partnerske škole, osim naše, su iz Italije, Grčke i Poljske. Glavna koordinatorica projekta za umašku školu je Alenka Banić Juričić, profesorica mentorica. Projekt je u potpunosti financiran iz bespovratnih sredstava EU u ukupnom iznosu od 180.000 EUR, a usmjeren je ka poboljšanju samopouzdanja, društvenih vještina i emocionalne inteligencije kod učenika. Projekt je uključivao brojne aktivnosti na razini partnerstva i na razini škola koje pridonose razvoju njihove pozitivne osobnosti u cilju pronalaženja modela za uspješan život u cjelini. Umaška je škola bila domaćin partnerima od 9. do 15. veljače, a bila je zadužena za modul „Love your Mind“.

Sudionici projekta posjetili su i Gradsku vijećnicu, gdje ih je dočekaio zamjenik gradonačelnika Grada Umaga Ivan Belušić, predstavio im Umag te predstavnicima država poklonio Monografiju Grada Umaga, dok su mu oni uručili poklone iz svojih krajeva. I ragazzi sono stati altresì ricevuti dal vicesindaco Ivan Belušić, il quale ha colto l'occasione per presentare all'attento pubblico le peculiarità della nostra città. A seguire, lo scambio dei doni.

La scuola elementare Marija e Lina ha così ospitato le scuole partner dal 9 al 15 febbraio scorso, presentando il modulo didattico "Love your Mind".





Međunarodni projekt Erasmus + "Love life" u potpunosti je financiran iz bespovratnih sredstva EU u ukupnom iznosu od 180.000 EUR, a jedan od partnera projekta, uz njemačku školu te škole iz Italije, Grčke i Poljske, umaška je Osnovna škola Marije i Line

VOLI UMAG, IZDVOJI S(V)E! PER UMAGO, FAI LA DIFFERENZA!

Voli Umag, izdvoji s(v)e! je projekt izobrazno-informativnih aktivnosti o održivom gospodarenju otpadom s ciljem izgradnje svijesti i razumijevanja svih građana o potrebi učinkovitijeg upravljanja resursi-



“Per Umago, fai la differenza!”, questo il titolo del progetto europeo promosso dalla municipalità e mirato allo sviluppo eco-sostenibile della nostra Umago. Un progetto a 360 gradi, iniziato nel mese di giugno 2019, il cui valore ammonta a 641.713,66 kune, di cui 499.983,09 a fondo perduto. Il progetto coinvolge tutte le fasce d'età e pone in primo piano il bisogno di mettersi in gioco e

Uz navedeno, u sklopu projekta izrađena je aplikacija za pametne telefone za prijavu nepropisnog odlaganja otpada i navigaciju do najbližeg eko otoka za razvrstavanje otpada te letci za nautičare i turiste na temu odvajanja otpada.

modificare la proprie abitudini per il bene dell'ambiente che ci circonda. Con l'obiettivo di sensibilizzare i cittadini, specialmente i bambini, sono stati organizzati laboratori creativi e distribuiti giochi didattici alle scuole e agli asili del comprensorio. Inoltre, quale parte integrante del progetto, è stata creata l'app "Volim Umag" grazie alla quale gli utenti possono interagire, denunciare discariche abusive o ricevere tutte le informazioni necessarie per la raccolta differenziata dei rifiuti.

ma te važnosti promjene njihovih navika. Projekt je sufinancirala Europska unija iz Kohezijskog fonda u iznosu od 499.983,09 kuna, dok je ukupna procijenjena vrijednost projekta 641.713,66 kuna. Aktivnosti su se provodile od lipnja 2019. godine. Pored informiranja javnosti putem raznih kanala, aktivnosti su se provodile i u školama te dječjim vrtićima, i to organiziranjem radionica i natjecanja, podjelom stripa, bojan-ki, kompleta puzzli i memory igre.



NOVOSTI ATTUALITÀ



Presentato al pubblico lo Statuto di Umago

Nella sala del Consiglio municipale della Città di Umago, alla presenza di numerose autorità e degli autori Neven Budak, Jakov Jelenčić e Rino Cigui, è stata presentata la ristampa del più antico Statuto di Umago risalente al 1528. Salutando il numeroso pubblico in sala, l'assessore regionale alla cultura, Vladimir Torbica, ha ribadito che si tratta del quinto volume che viene pubblicato quale parte della "Collezione degli Statuti", progetto a cura della Regione Istriana e frutto della collaborazione di esperti di altissimo livello. Lo Statuto di Umago è stato tradotto in lingua croata da Nella Lonza, considerata una delle più grandi esperte nel settore per traduzioni di testi legislativi tardomedievali.

UMAG PREDSTAVIO STATUT IZ 1528. GODINE

U Gradskoj vijećnici je 3. prosinca 2019. godine predstavljen iznimno vrijedan dokument za umašku povijest, Umaški statut - Statuto di Umago M. D. XXVIII.

Uz glavnog urednika, prof. dr. sc. Nevena Budaka, javnosti su se obratili i prof. dr. sc. hon. c. Jakov Jelinčić, koji je zaslužan za obradu rukopisa i raznih izdanja statuta i transkripciju Statuta, te prof. Rino Cigui, koji je javnosti predstavio prikaz povijesti Umaga u stoljećima mletačke vladavine.

Kako se moglo čuti i na samom predstavljanju, statut iz 1528. nije

najstariji umaški statut, već je riječ o najstarijem sačuvanom statutu s ovog područja, a u čijem se prologu navodi da je isti, 30. listopada 1528. godine, odobrio dužd Pietro Lando.

Objavljivanje izvornog teksta izdanja iz 1528. godine, kao i hrvatskog prijevoda, komentara te pripadnih studija na hrvatskom i talijanskom jeziku, značajan je događaj za cjelokupnu pravnu i povijesnu znanost, kao i za kulturu. Riječ je o petom u nizu istarskih statuta do sada objavljenih u okviru hvalevrijednog projekta Istarske županije „Kolana od statuti“.



U Gradskoj vijećnici je 3. prosinca 2019. godine predstavljen iznimno vrijedan dokument za umašku povijest, Umaški statut - Statuto di Umago M. D. XXVIII.

Kalendar Grada Umaga 2020.

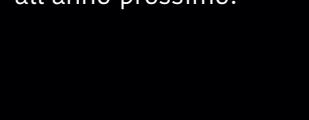
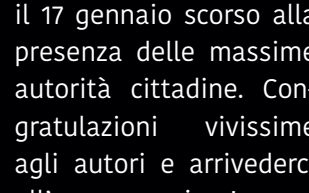
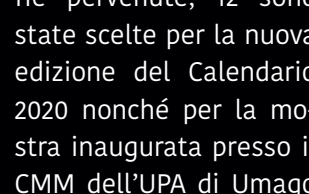
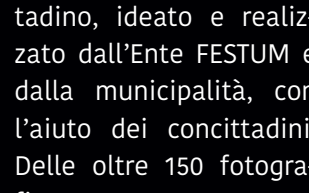
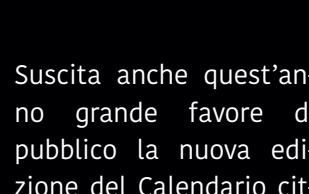
Svečano otvorena izložba fotografija

Calendario 2020: centinaia di copie andate a ruba



Grad Umag i Ustanova Festum već treću godinu zaredom uključuju svoje sugrađane, kao i ostalu javnost, u izradu Kalendara Grada Umaga, a izložbu su 17. siječnja svečano otvorili gradonačelnik Vili Bassanese te ravnateljica Ustanove Festum Larisa Gašperini. Ovogodišnji autori 12 odabranih fotografija su: Maja Kraljik - „Gutanje grada - La città divorata“, Lejla Ajanović - „Kroz mrežu - Oltre le reti“, Jesenka Pavliček Selar - „Mirna plava noć - Quiete notturna“, Martina Dagoštini - „Gospa od snijega - Madonna della neve“, Roni Morgan - „Barčica - La barchetta“, Matej Damjanić - „Čuvar mora - Il guardiano“, Miroslav Pretula - „Naš ATP - Il nostro ATP“, Merlo de Graia - „Punta“, Giulia Brajko - „Užarena večer - Rosso di sera“, Dean Buzleta - „Jugo - Scirocco“, Daniele Čikada - „Siparis“ i Boris Baran - „Borba galeba i valova - Onde e gabbiani“, a već četvrtu godinu zaredom naslovnicu kalendara Grada Umaga krase fotografija Nevena Gerencira.

Projektom „Kalendar Grada Umaga“ želja je uključivati sve kreativne osobe koje iz svojeg kuta objektivom prikazuju najljepše prizore našega grada.



Suscita anche quest'anno grande favore di pubblico la nuova edizione del Calendario cittadino, ideato e realizzato dall'Ente FESTUM e dalla municipalità, con l'aiuto dei concittadini. Delle oltre 150 fotografie pervenute, 12 sono state scelte per la nuova edizione del Calendario 2020 nonché per la mostra inaugurata presso il CMM dell'UPA di Umago il 17 gennaio scorso alla presenza delle massime autorità cittadine. Congratulazioni vivissime agli autori e arrivederci all'anno prossimo!

DOBRO UMAŽANA

Il buon degli umaghesi

Već desetu godinu zaredom Grad Umag, zajedno sa svojim mjesnim odborima i udrugama, kao i drugim subjektima, organizira hvalevrijedni humanitarni projekt „Dobro srce Umažana“. Jubilarna se godina proslavila nabavkom ultrazvučnog uređaja koji čini dio opreme radiološkog uređaja za kojeg se sredstva prikupljaju od 2016. godine.

U akciju su se u 2019. godini uključili mjesni odbori Punta, Komunela, Moela i Finida svojim feštama, TZ Umag i Podravka d.d. organizacijom 22. „Fešte rajčica“, TDV Vrtuljak organizacijom Božićne priredbe, Udruga Olimpik utrkom HO HO HO Run, Istra D.M.C. i TZ Umag turnirom parova „Colours of Tennis“, Ustano-

va Festum i TZ Umag organizacijom manifestacije „Umaška noć“, Grad Umag, Ustanova Festum, ZT „Fulvio Tomizza“ Umag i Udruženje obrtnika Bujštine organizacijom manifestacije „Zuccafest“ te Sindikat umirovljenika Hrvatske donacijom.

U 2019. godini prikupljeno je 118.800,00 kn za nabavku ultrazvučnog uređaja za umaški Dom zdravlja

Tako je tijekom 2019. godini prikupljeno ukupno 213.700,00 kn, od kojih je 94.900,00 kn namijenjeno za potporu umaškim obiteljima slabijeg imovnog stanja, a 118.800,00 kn

za nabavku ultrazvučnog uređaja za umaški Dom zdravlja.

U akcijama prikupljanja sredstava, samo za nabavku medicinske opreme je dosad prikupljeno ukupno 490.000,00 kn, čime su osigurana sredstva za pokrivanje ukupnog troška nabavke novog ultrazvučnog uređaja vrijednosti 300.000,00 kuna. Istarski domovi zdravlja će nabaviti drugi dio kompleta radiološke opreme, a cjelokupan sustav će biti digitaliziran te povezan s ostalim ispostavama IDZ u Istri te OB Pula. Na taj način će se omogućiti smanjenje listi čekanja, izrada kvalitetnijih snimaka uz manja zračenja, brže dobivanje nalaza te mogućnost dobivanja drugog mišljenja u slučaju potrebe.





GRAD UMAG VEĆ 10 GODINA SA SVOJIM MJESNIM ODBORIMA I UDRUGAMA, KAO I DRUGIM SUBJEKTIMA, ORGANIZIRA HUMANITARNI PROJEKT “DOBRO SRCE UMAŽANA”

La Città di Umago, assieme ai comitati locali, alle associazioni e ad altri soggetti, festeggia il decimo anniversario dell’iniziativa umanitaria “Il buon cuore degli umaghesi” con l’acquisto di un macchinario ad ultrasuoni che diventerà parte integrante del reparto di radiologia e per il quale si sono raccolti fondi a partire dal 2016.

Nel corso del 2019, all’iniziativa hanno aderito anche i comitati locali, la Pro loco e l’azienda Podravka d.d., la SMI “Girotondo”,

l’associazione Olimpik, l’Istra D.M.C., l’Ente Festum, la CI “Fulvio Tomiz-

Nel corso dello scorso anno sono state raccolte ben 118.800,00 kn per l’acquisto del macchinario ad ultrasuoni

za” e l’Associazione degli artigiani del Buiese, nonché il Sindacato dei pensionati della Croazia. Nel corso dello scorso anno sono state rac-

colte ben 213.700,00 kn, delle quali 94.900,00 kn per il sostentamento delle famiglie meno abbienti, mentre 118.800,00 kn per l’acquisto del macchinario ad ultrasuoni per la Casa di salute di Umago.

Grazie alle iniziative per la raccolta fondi, sono state raccolte ben 490.000,00 kn per l’acquisto di attrezzature mediche, di cui una parte è stata utilizzata per l’acquisto del nuovo macchinario ad ultrasuoni per un valore pari a 300.000,00 kn.



Međunarodni dan volontera

NAGRAĐENA VOLONTERKA GODINE I DARIVATELJI KRVI

Grad Umag već osmu godinu nagrađuje svoje volontere te jubilarne darivatelje krvi. Tako je 5. prosinca 2019., povodom Svjetskog dana volontera, gradonačelnik Bassanese, zajedno sa svojim suradnicima, službeno primio ovogodišnje laureate te im u ime zajednice čestitao na svemu onome što čine ne bi li naš maleni, ali veliki, Umag bio još bolje i ljepše mjesto za život. Nagrada za volonterku godine u 2019. godini je otišla u ruke mlade članice gradske organizacije Crvenog Križa, Glorije Verunica, koja aktivno sudjeluje u svim aktivnostima vezanim uz volontiranje, promiče vrijednosti Crvenog križa i volontiranja općenito te je uvijek uključena u različite školske projek-

te. Na dan volontera, nikako nisu mogli izostati i dobrotvorni pojedinci koji darivanjem krvi direktno spašavaju ljudske živote. Zato je proglašenje volonterke godine bilo povod i prijema jubilarnih darivatelja krvi,

Ivana Kambe i Borislava Četojevića, koji su darivali krv 50, odnosno 75 puta. Darivatelji krvi su prigodnu zahvalnicu i poklone dobili i od strane Hrvatskog crvenog križa, a kao simboličan znak zahvalnosti.

La Città premia i volontari dell'anno e i donatori giubilari

Per l'ottavo anno consecutivo la Città di Umago ha voluto valorizzare il lavoro di chi dedica la propria vita agli altri e allo sviluppo della comunità. Così, in occasione della Giornata internazionale del volontariato, il sindaco Bassanese ha organizzato un ricevimento ufficiale in municipio per la volontaria dell'anno, titolo conferito quest'anno alla giovane Gloria Verunica, membro instancabile del team cittadino della Croce Rossa. Durante la cerimonia sono stati altresì premiati i signori Ivan Kamba e Borislav Četojević, i quali si sono rispettivamente distinti per 50 e 75 donazioni di sangue.

Projekt nagrađivanja najljepše uređenog okoliša stambenog i poslovnog objekta u Umagu, u organizaciji Grada Umaga i TZ grada Umaga, realiziran je i u 2019. godini. Nakon posjeta i pregleda stručne komisije u sastavu ing. Ester Brajković Vladilo, Ivane Coslovich i Bijanke Huber, Turističko vijeće TZ-a Umag donijelo je Odluku o dodjeli priznanja i novčanih nagrada za



Nagrađeni NAJLJEPŠE UREĐENI OKOLIŠI stambenih i poslovnih objekata u Umagu

najbolje uređeni okoliš stambenog objekta te najljepše uređeni okoliš poslovnog objekta, a vlasnicima prekrasno uređenih okoliša nagrade su uručili direktor TZ-a Umag Milovan Popović te gradonačelnik Umaga Vili Bassanese. U kategoriji najljepše uređenog okoliša poslov-

nog objekta pobjedu je odnio Obrt za ugostiteljstvo – Radoslav Beraja u Svetom Ivanu, a pripala mu je nagrada od 1.000,00 kn. Nagrada za najljepše uređenu okućnicu stambenog objekta pripala je obitelji Stančić iz Škrinjara, kojoj je uručena nagrada od 3.500,00 kn.

PREMI
PER I
POLLICI
VERDI
2019

La Città di Umago e l'Ente per il turismo anche quest'anno hanno voluto premiare i pollici verdi della città, ovvero coloro che si sono impegnati a rendere la nostra città ancora più bella. Così, il 10 dicembre 2019, il sindaco Vili Bassanese ha ufficialmente conferito gli ambiti riconoscimenti ai vincitori nelle varie categorie. Il premio di 3.500 kune per il giardino più bello è andato alla famiglia Stančić residente a Scrignari, mentre l'esercizio di ristorazione gestito da Radoslav Beraja ha portato a casa il premio di 1.000 kune. Congratulazioni vivissime!



KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

*Umagični blagdani
Natale Umagica*





Vrhunsko deseto izdanje Umagičnih blagdana nadmašilo sva očekivanja privukavši brojnu domaću i inozemnu publiku. La decima edizione del Natale Umagico ha stupito e rallegrato il numeroso pubblico, superando ogni aspettativa.



Šarenilo, veselje i zabava obilježili UMAŠKI KARNEVAL

Krenuvši od male i velike povorke, do dječjih maskenbala, obilaska mjesnih odbora, koncerata, pa do spaljivanja pusta, bogat program Umaškog karnevala i ove je godine uveseljavao kako sudionike, tako i brojne posjetitelje.

Dana 15. veljače razigrana je povorka vrtičkih mališana na najveseliji način otvorila bogat program karnevala. Petstotinjak je vrtičke dječice, zajedno s njihovim odgajateljicama i roditeljima, prodefiliralo centrom grada pa sve do Trga slobode, gdje se zabava nastavila uz glazbu, animatore i umaškog Meštra karnevala Damira kojemu je gradonačelnik Bassanese uručio „ključeve grada“ te

mu na dva tjedna povjerio vođenje grada. Vrhunac Umaškog karnevala odvio se 22. veljače u Petroviji, kad je tristotinjak maškara u 7 grupa sudjelovalo u povorci veselih maskiranih skupina i alegorijskih kola. Nakon glavne pozornice trga u Petroviji, brojne su se maškare i posjetitelji uputili u šator, gdje se nastavilo sa zabavom do kasno u noć uz Neno DJ-a i The Night Express.

Mjesni odbor Murine se 25. veljače oprostio od karnevalskih dana spaljivanjem pusta te uvijek dobro

posjećenim tradicionalnim druženjem uz „Fritaju za sve vas i nas“. A, pravi se kraj programa Umaškog karnevala obilježio 26. veljače u Petroviji u znaku popularne predstave priređene od strane Udruge „Maškare Petrovija“. Ovim je povodom Meštar vratio „ključeve grada“ gradonačelniku te se na godinu dana oprostio od gradskog vodstva. Na samom je kraju uslijedilo tradicionalno spaljivanje pusta, čime su okončani ovogodišnji umaški karnevalski dani.





Carnevale umaghese 2020: MUSICA, DIVERTIMENTO E RISPETTO DELLA TRADIZIONE

Anche quest'anno la nostra città ha festeggiato il carnevale con tanta musica, sfilate e concerti. Scacciando l'inverno, le preoccupazioni e gli spiriti maligni, la tradizionale sfilata dei bambini ha rallegrato grandi e piccini. Con oltre 600 partecipanti, tra bambini, educatrici e genitori, la chermesse è iniziata in Piazza 1° maggio nella mattinata del 15 febbraio, dando la via ai festeggiamenti durati una decina di giorni. Presente pure il sindaco Vili Bassanese per la consegna delle chiavi al Mastro Carnevale Damir. Oltre alle tradizionali visite ai paesi dei comitati locali e ai balli in maschera per bambini, sabato 22 febbraio si è svolta a Petrovia la sfilata dei gruppi mascherati e dei carri allegorici, con oltre 300 allegre mascherine. Non va dimenticato il grande contributo dei gruppi di Petrovia, Morno e Salvo, i quali hanno allietato i compaesani con le tradizionali visite e i giri per i paesi.



KAZALIŠTE
TEATRO

NOĆ MUZEJA

La notte dei musei

Ovogodišnja 15. Noć muzeja u organizaciji Muzeja grada Umaga protekla je vrlo dinamično, zanimljivo i poučno uz temu „(Pro)nađimo se u muzeju!“. Veliki broj posjetitelja, među kojima su se našli i brojni turisti, mogli su 31. siječnja 2020. godine uživati u bogatom programu koji se sastojao od vodstva po novom Trgu 1. svibnja, izložbe retrospekcije muzeja, igre „Zaboravljeno blago Umaga“, prezentacije kataloga „Umag-grad sporta“, prezentacije letka „Muzejske zbirke“, pa do dokumentarnih filmova filmske radionice Društva Naša djeca Umag. Valja istaknuti kako je prošle godine Muzej sportsku povijest Umaga predstavio kroz malu izložbu, a ove godine je izradio katalog koji govori o povijesti umaškog sporta te o 120 godina postojanja organiziranoga bavljenja sportom u Umagu.

In occasione della Notte dei Musei 2020, organizzata quest'anno il 31 gennaio, il Museo civico ha voluto avvicinare ai numerosi visitatori la storia della propria città attraverso visite guidate (Piazza 1° maggio), mostre retrospettive, presentazioni delle pubblicazioni dedicate allo sport umagheso e proiezioni di documentari realizzati dall'Associazione Nostra Infanzia Umago. Un appuntamento che sta diventando, di anno in anno, una grande festa, accessibile a tutti e dedicata all'arte e alla cultura locale.



EUROPSKI GRAD SPORTA CITTÀ EUROPEA DELLO SPORT

PLAVA LAGUNA CROATIA OPEN UMAG

NAGRAĐEN PRIZNANJEM

ZLATNA KOZA

Eventu **Plava Laguna Croatia Open Umag** je 17. prosinca 2019. godine dodijeljeno priznanje Zlatna koza – Capra d'oro, godišnja nagrada Turističke zajednice Istarske županije u kategoriji Eventi, kao najuspješnijem sportskom eventu. Riječ je o nagradama koje se dodjeljuju pojedincu ili skupini za izuzetan doprinos na području marketinških aktivnosti u turizmu Istre, posebno na području unapređenja proizvoda i području turističke promocije za aktivnosti, proizvode i projekte s područja Istarske županije.

Priznanje je u ime Plava Laguna Croatia Opena Umag preuzela Arlen Brozić, direktorica Izvršnog odbora Plava Laguna Croatia Opena Umag, uz Vilija Bassanesea, gradonačelnika Grada Umaga i Milovana Popovića, direktora Turističke zajednice grada Umaga.

„Iznimna nam je čast što nam je dodijeljeno ovo priznanje. ATP Umag od samih početaka doprinosi razvoju hrvatskog tenisa i pro-

mociji hrvatskog turizma, te je u 30 godina potvrdio čvrstu poziciju promotora sporta, ali i Umaga, Istre i Hrvatske. S 10 dana teniskog, glazbenog i gourmet programa, umaški ATP je uspješna turistička priča koja se putem TV prijenosa mečeva prati u 100 zemalja svijeta“, izjavila je Arlen Brozić.





Zlatna koza – Capra d'oro godišnja je nagrada Turističke zajednice Istarske županije koja se dodjeljuje za izuzetan doprinos na području marketinških aktivnosti u turizmu Istre, posebno na području unapređenja proizvoda i turističke promocije

Nagrada
Zlatna koza
Capra d'oro
20



Il torneo ATP di Umago si aggiudica la Capra d'oro

Verso la fine del mese di dicembre, il torneo di tennis più famoso della regione, il Plava Laguna Croatia Open Umago, è stato insignito del premio "Zlatna koza - Capra d'oro" per l'evento sportivo di maggior successo nel 2019. Attraverso l'assegnazione del suddetto premio, l'Ente per il turismo della Regione Istriana si adopera per motivare tutti gli attori nel turismo a migliorare la qualità della promozione, a introdurre innovazioni e a ideare nuove proposte. Allo stesso modo, questo premio intende essere un omaggio per l'impegno dei partecipanti, illustrando al contempo le migliori conquiste nella sfera del turismo. Congratulazioni vivissime agli organizzatori, con a capo Arlen Brozić, e a tutti coloro che hanno contribuito a rendere il torneo umagheso una celebrazione a 360 gradi.



Spektakularni doček umaških

Kauboja

Godinu 2020. svi će Hrvati pamti po fantastičnom uspjehu naše male države i njezinim Kaubojima koji su osvojili hvalevrijedno srebro na Europskom rukometnom prvenstvu i upisali još jedan uspjeh u povijesti hrvatskog sporta. Reprerentaciju je i ovoga puta, na ponos svih nas, vodio Umažanin Lino Červar, ikona rukometa u Umagu, Hrvatskoj i svijetu,

koji je u sastav uključio i mladog Umažanina Valentina Ravnića. Za naš ponos, naše srebrne rukometaše, Grad Umag je organizirao veličanstveni doček Lina i Valentina uz niz iznenađenja. Tako je uz bok Lino stao njegov rukometni trener Juraj Radovčić koji mu je s neopisivim ponosom čestitao na zavidnom uspjehu i rukometnoj karijeri. Valentinu su posebne čestitke upućivali „dojučerašnji“ suigrači njegovog Umaga, s kojima je proveo dugi niz godina u Klubu. Čestitke su im uputili i zamjenici gradonačelnika Floriana Bassanese

Radin, Mauro Jurman i Ivan Belušić, kao i predsjednik Sportske zajednice grada Umaga Dean Jurdana. Na samom kraju svečanosti svi su nazdravili uz čašu šampanjca, a Lino i Valentino su zajedno odrezali tortu, simboličan dar Grada Umaga. U našem prekrasnom Umagu, koji se 2018. godine okitio zasluženom titulom Europskog grada sporta, dupkom puni Trg s velikim je entuzijazmom i ponosom dočekao reprezentativce. Jer, neovisno jesu li osvojili prvo, drugo, peto, sedmo, ili koje drugo mjesto, oni su uvijek bili i ostat će naš ponos - **naši prvaci!**



GRANDE ACCOGLIENZA PER **LINO E VALENTINO**

Nel corso della propria carriera il nostro concittadino Lino Červar ha vinto praticamente tutto quello che c'era da vincere. Tuttavia, è sempre rimasto umile e modesto, a dimostrazione che le imprese fuori dal comune sono parte di chi, senza clamore e nel silenzio, ha operato per anni con amore e passione autentica. Proprio per questo motivo la Città di Umago ha organizzato una spettacolare accoglienza per Lino Červar e il giovane Valentino Ravnić, vicecampioni europei di pallamano. "Non sono un allenatore perfetto, ma ho investito molto nel sapere. Amo il mio mestiere, che ho appreso dal nostro Juraj Radovčić, il quale ha forgiato generazioni di sportivi umaghesi" ha sottolineato Lino Červar quando è salito sul palcoscenico allestito in Piazza 1° maggio, alla presenza di centinaia di concittadini accorsi a festeggiare la simpatia e la modestia di questi due grandi sportivi. Commovente anche il brindisi e il taglio della torta a Umago, ai quali sono seguiti centinaia di fotografie e autografi.



Uspješno 8. izdanje biciklističke utrke

TROFEJ JUMBO UMAG



Medunarodna biciklistička utrka Trofej Umag – Umag Trophy i ove je godine okupila kremu europskog i svjetskog biciklizma. Utrka je to na kojoj je sudjevalo 29 momčadi iz Austrije, Slovenije, Njemačke, Češke, Sjedinjenih Američkih Država, Rusije, Nizozemske, Kolumbije, Španjolske, Hrvatske i drugih, dok su vozači iz klubova došli iz čak 30 zemalja širom svijeta. Na Trofeju Umag startalo je 173 vozača, što je prema UCI pravilima maksimalan mogući broj natjecatelja na utrci. Ova utrka se boduje po pravilima Međunarodnog biciklističkog saveza (UCI), rang utrke je 1.2., a otvorena je za bicikliste u kategorijama Muški Elite i U-23, odnosno dvije profesionalne

ekipe, kontinentalne ekipe, nacionalne ekipe, regionalne timove i klubove.

Utrka je bila izuzetno uzbudljiva i zanimljiva do samog kraja, s obzirom da su dva vozača u bijegu uspješno odolijevala napadu pelotona gotovo 120 kilometara, no na kraju nisu uspjeli ostvariti svoj cilj i pobijediti na utrci. U konačnici, pobjednik je bio Kooij Olav iz nizozemskog Jumbo-Visma Development Team-a (3h 33min 32 sek), ispred Slovenca Kump Marka i Nijemca Merkl Niklasa. Valja svakako spomenuti i odličan nastup domaće momčadi Meridiana Kamen Team-a u kojoj su nastupili već publici poznati vozači poput Davida Rebellina, Antonija Barača, Dušana Kalebe i drugi. Utrka se vozila sa startom i ciljem u Umagu u dužini od 154 km.



IL TROFEO UMAGO GIUNGE ALL'VIII EDIZIONE

Negli ultimi anni la città di Umago è diventata una delle destinazioni preferite dai ciclisti professionisti, pertanto non sorprende che anche nel 2020, nonostante le oggettive difficoltà causate dalla pandemia COVID-19, la nostra città abbia ospitato la tradizionale tappa primaverile del Trofeo Umago, gara ciclisti-

ca internazionale che ha visto la partecipazione di ben 29 squadre. L'emozionante Trofeo Umago (154 km), organizzato in data 4 marzo 2020, ha visto trionfare l'olandese Kooij Olav (Jumbo Visma Development Team, tempo: 3h 33min 32 sec), davanti a Kump Mark (Slovenia) e Merkl Niklas (Germania).



GRAD UMAG KAO PRIMJER DOBRE PRAKSE NA 1. HRVATSKOM RONILAČKOM KONGRESU

Više od četiri stotine sudionika iz svih dijelova Hrvatske, ali i susjednih zemalja, sudjelovalo je 21. i 22. veljače na brojnim edukativnim panelima i predavanjima u okviru Prvog hrvatskog ronilačkog kongresa na Zagrebačkom velesajmu, u organizaciji Agencije „Promocija ronjenja“. Uz potporu Vlade RH, Središnjeg državnog ureda za šport, resornih ministarstava, Grada Zagreba i sponzora, dvodnevni kongres ugoštio je relevantne predavače koji su razvili konstruktivnu diskusiju i dotakli se gorućih tema, poput zaštite podmorja, civilne zaštite, turizma i slično. Veliki naglasak stavljen je i na ekologiju, točnije zaštitu Jadranskog mora. U tom kontekstu, na kongresu su predstavljeni pozitivni primjeri suradnje gradova i ronioca, posebno po pitanju ekologije, a govornici su bili gradonačelnik Umaga Vili Bassanese te župan Občine Piran Đenio Zadković. Prisjetimo se, krajem lipnja 2019. godine više od dvjesto ronioca iz Hrvatske i Slovenije čistilo je podmorje na pet lokacija u Savudrijskoj vali. Zahvaljujući velikoj ekološkoj akciji „Čišćenje bez granica“, uz luke Piran i Savudrija, čišćeno je

podmorje kraj kampa Veli Jože te ono u Zambratiji i Bašaniji. Upravo je ta zajednička akcija Umaga i Pirana uzeta kao primjer dobre prakse kojim bi se trebali voditi i drugi gradovi ne bi li, zajedničkim snagama,

stvorili održivu mrežu zaštite našeg okoliša i podmorja. Sudionici panela istaknuli su kako otpad u moru nema nacionalnost i kako zemlje trebaju surađivati u brizi za budućnost mora i podmorja.





Azione congiunta dei sub: Umago e Pirano esempi da seguire

Mare cristallino e più pulito – questo l'esempio dei quasi 200 sommozzatori croati e sloveni che nel mese di giugno 2019 avevano aderito all'azione di pulitura del fondale marino, dimostrando all'intera comunità che "l'unione fa la forza", sempre! Così, vista l'ottima esperienza, è stato organizzato a Zagabria il primo convegno incentrato sulle attività subacquee volte alla pulizia del mare, al quale hanno partecipato, in qualità di esem-

pi da seguire, i sindaci di Pirano e Umago. Il congresso si è tenuto sotto l'egida del governo croato, dei ministeri di competenza e della Città di Zagabria.

Va ricordato che Umago da anni organizza azioni ecologiche di pulizia del fondale marino. L'anno scorso, infatti, congiuntamente ai sub sloveni, la municipalità ha organizzato la pulitura del fondale dei porti di Salvo e Pirano nonché di alcuni tratti della costa a Bassania e Zambrottia. L'azione "senza confini" è stata perciò citata come esempio, con la speranza che azioni internazionali di questo calibro vengano organizzate anche in futuro.



Više od 200 ronjaca iz Hrvatske i Slovenije čistilo je podmorje na pet lokacija u Savudrijskoj vali te je upravo ta zajednička akcija uzeta kao primjer

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI

OBILJEŽENA 76. GODIŠNJICA POGIBIJE MARIJE I LINE

U Brutiji, na mjestu pogibije hrabrih heroína Marije Medica i Line Zaccighna, 76 godina nakon gubitka njihovih mladih života te u strogom režimu mjera sprječavanja širenja koronavirusa, odana je počast mladim djevojkama koje su dale svoje živote za našu slobodu.

Obilježavanju, koje već tradicionalno organiziraju Udruga antifašističkih boraca Bujštine, OŠ Marije i Line Umag, TOŠ „Galileo Galilei“ Umag te Grad Umag, prisustvovao je isključivo gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, kao predstavnik svih organizatora, rodbine, prijatelja, vijećnika i građana Umaga. Pritom su simbolično zapaljene svijeće na mjestu gdje se 28. ožujka 1944. godine dogodio neopisiv zločin, zločin koji je ukrao dva života, mladost i nadu u bolji život.

Bassanese: Marija e Lina sono il simbolo dell'antifascismo

A 76 anni dalla loro morte, Marija Medica e Lina Zaccighna sono state commemorate, in modo simbolico, unicamemente dal sindaco Vili Bassanese. Solitamente alla commemorazione prendono parte le Associazioni locali dei combattenti antifascisti, le scuole elementari di Umago nonché numerose delegazioni, partiti politici, consiglieri municipali e rappresentanti delle Comunità degli Italiani di Umago e Salvore. Tuttavia, nonostante le rigide restrizioni imposte in seguito

alla diffusione del coronavirus nel mondo, il messaggio di Vili Bassanese lanciato da Bruttia, dove le due giovani partigiane sono state uccise sul ciglio della strada a colpi di mitra, è forte e chiaro: “Una tragedia che non dobbiamo dimenticare e dalla quale dobbiamo imparare molto. Maria e Lina sono il simbolo dell'antifascismo e dei veri valori della libertà, valori che dobbiamo trasmettere alle future generazioni affinché tragedie come questa non si ripetano più.”



„Naše Marija i Lina su položile svoje živote za antifašističke ideale i vrijednosti koje su nam i u ovim kriznim trenucima najpotrebniji. Zajedništvo, solidarnost, humanost, razumijevanje, biti čovjek, biti različit-a ostate isti, živjeti u okruženju koje te prihvaća i razumije, živjeti u okruženju podrške i promjena koje nam daju iste mogućnosti i nadu da našim radom možemo izgraditi bolje sutra. To su slobode i prava čovjeka koje trebamo negovati mi u Umagu, u Istri i Hrvatskoj, jer za njih nema alternative.“ Vili Bassanese

ZANIMLJIVOSTI CURIOSITÀ

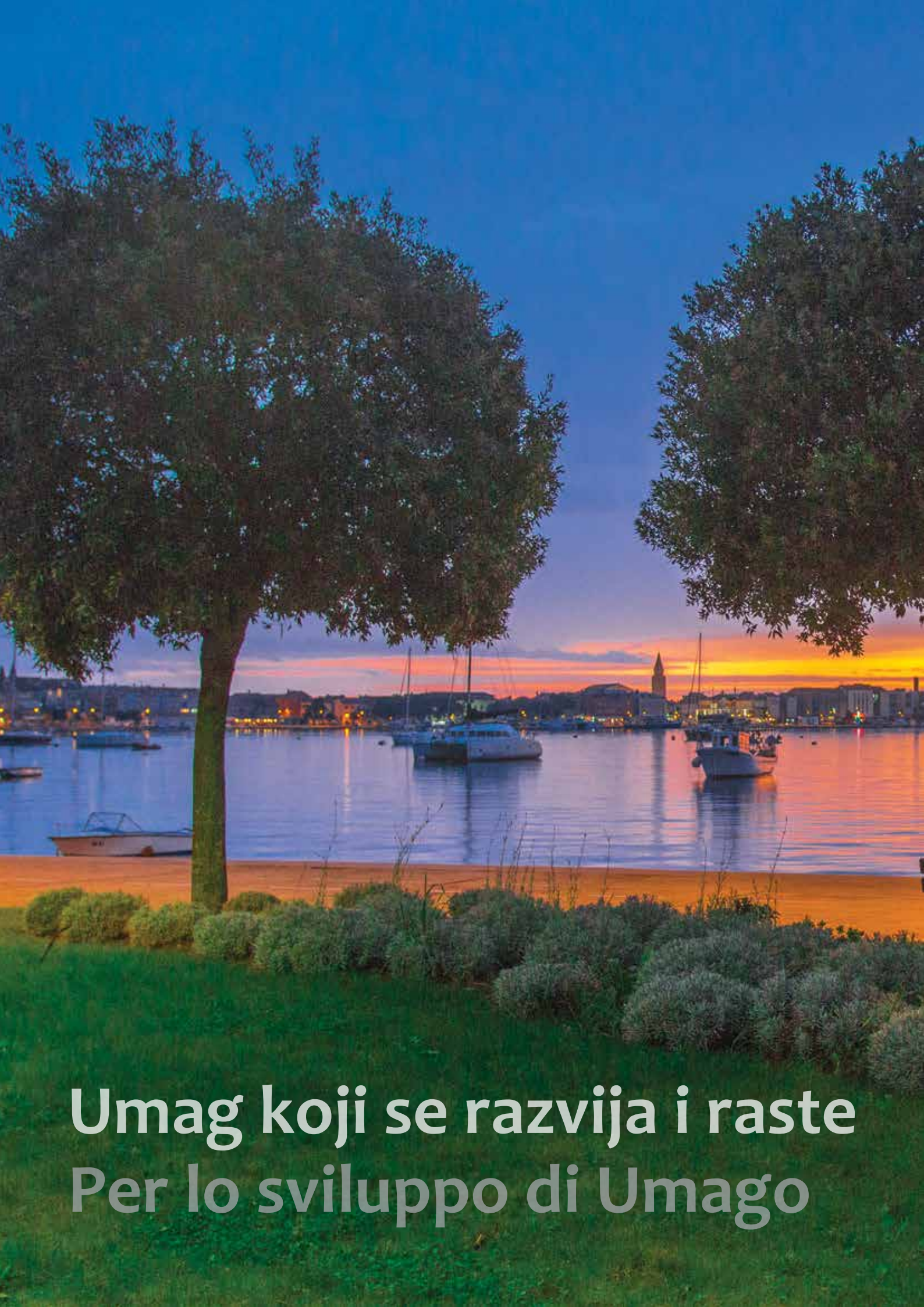
Teste li znali da....?

Lo Sapevate che....?



... nakon pada Mletačke Republike (1797.), Umag dolazi pod austrijsku vlast, a 1805. godine naš grad prelazi na kratko vrijeme u francuske ruke, da bi naposljetku ponovno pripao Austriji (1813. – 1918.). Ovo je razdoblje bilo obilježeno značajnim gospodarskim porastom. Pored uobičajenih poljoprivrednih djelatnosti, širi se uzgoj dudova svilca, što donosi zaradu svim stanovnicima Umaga. Osim toga, tadašnja je luka bila jedan od centara za prikupljanje i izvoz boksita u Margheru. U gradu su također postojala dva mlina, silos, sušionica za čahure dudova svilca, dvije preše za ulje, pecara, tvornica gaziranih pića, tvornica konzervi te poljoprivredna, ribolovna i prehrambena zadruga.

...Dopo la caduta della repubblica di Venezia (1797) Umago divenne dominio austriaco e nel 1805 passò, per un breve periodo, sotto l'amministrazione francese prima di ritornare nuovamente all'Austria (1813-1918). Questo periodo fu contrassegnato da un importante incremento economico: accanto alle tradizionali attività agricole, si diffuse l'allevamento dei bachi da seta. Inoltre, il porto di Umago era all'epoca uno dei maggiori centri di raccolta della bauxite inviata a Marghera. In città esistevano due molini, un silo, un essiccatoio di bozzoli, due torchi oleari, una distilleria, una fabbrica di gassose, un conservificio. C'erano inoltre un consorzio agrario, quello dei pescatori e una cooperativa alimentare.



Umag koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago